



P R O G R A M
OF THE
FIRST UKRAINIAN DISPLAY OF FINE ARTS
IN WINNIPEG

SEPTEMBER 7 - 8 - 9

1 9 5 1

THE DISPLAY IS SPONSORED BY THE UKRAINIAN
CANADIAN COMMITTEE ON THE OCCASION OF THE
60th ANNIVERSARY OF UKRAINIAN SETTLEMENT
IN CANADA.

КАТАЛОГ

ПЕРШОЇ ВИСТАВИ УКРАЇНСЬКОГО
ОБРАЗОТВОРЧОГО МИСТЕЦТВА
У ВІННІПЕГУ

7-8-9 ВЕРЕСНЯ
1951

ВИСТАВУ ЗОРГАНІЗОВАНО ЗАХОДОМ КОМІТЕТУ
УКРАЇНЦІВ КАНАДИ З НАГОДИ 60-ЛІТТЯ
УКРАЇНСЬКОГО ПОСЕЛЕННЯ В КАНАДІ

Роблячи підсумки культурної праці наших піонерів на терені Канади, мусимо ствердити, що на полі мистецькому, найбільше осягнено в ділянці церковної архітектури. Вже сам матер'ял, найчастіше вживаний в канадійському будівництві — дерево — а також більш-менш подібні кліматичні умови, сприяли перенесенню деяких типово українських форм церковної архітектури на землі нового поселення. Головну ролю в цьому грала очевидно глибока любов наших піонерів до мистецьких традицій залишеної батьківщини.

Треба було б докладніших студій, щоб сказати які саме типи українських церков були перенесені та які модифікації й зміни вони перейшли на новому терені. Кількадесять, а то й соток церков побудовано в Канаді в українському стилі, або принаймні з його елементами. Найбільш поширеним пляном є грецький хрест з великою банею над перехрестям головної нави з поперечною. Дві стрункі вежі, закінчені вгорі невеличкими банями, прибудовані симетрично на рогах фасаду. Таким чином зберігається улюблена на Україні форма церкви "з трьома верхами", що її оспівують наші колядки. Часто стрічасмо дзвіничку виведену окремо від церкви, що є характерною ознакою нашого церковного, головне дерев'яного, будівництва. Найпишнішими зразками канадійсько-української архітектури можна уважати кілька церков збудованих чужинцем-священиком П. Ру, що в них так цікаво поєднані елементи українські з конструктивними засадами західньо-європейської базиліки. Такі церкви знаходяться в Давфині, Портедж ля Прері, Мавнтен Ровд, та Кукс Крік.

Дуже позитивним явищем є те, що велика частина нової, народженої та виховної у Канаді, генерації української інтелігенції, розуміє важливість творення мистецьких пам'яток в українському стилі. Це показує по-

шану й любов до своєї духової спадщини і є одночасно цінним вкладом до скарбниці молодой канадійської культури, що повстає як синтеза різних культурних течій. Про живе зацікавлення українсько-канадійської громадськості мистецькими надбаннями свідчить розписання (перед кількома роками) конкурсу на проєкт катедральної церкви у Вінніпегу. В конкурсі взяло участь 22 чільних українських архітектів і нагороджений проєкт тепер будується. Крім того в найновіших часах побудовано кілька церков за проєктами визначного українського архітекта С. Тимошенка.

На жаль гірше стоїть справа у Канаді з іншими галузями образотворчого мистецтва, а саме з малярством та скульптурою. За браком фахово вишколених мистців — праці в цих ділянках стоять на досить низькому рівні, не дивлячись на велике запотребування, вже хоч би при внутрішній декорації величезної кількості існуючих церков. З кращих майстрів, що тут досі займалися церковним малярством мусимо згадати недавно померлого Ст. Меуша, якому належить малярська оздоба церкви Матері Божої Неустаючої Помочі у Йорктоні та ін.

Сподіваємось, що прибуття найновішої української еміграції, серед якої є багато кваліфікованих і талановитих малярів та графіків допоможе піднести творчість у цих ділянках на належний рівень. Деякі ознаки поліпшення вже помічаються поки що головне у прикладному мистецтві.

З метою дати хоч побіжний перегляд перебуваючих у Канаді мистецьких сил, улаштовано в рамках святкування 60-тиліття українського поселення в Канаді, цю виставу. З незалежних від організаторів причин не вдалося дістати праць мистців, що живуть у східній Канаді і прийшлося на жаль обмежитися малярами з центральних провінцій, але сподіваємось, що ця скромна вистава буде поштовхом до влаштування слідууючої, що у ній будуть заступлені всі українські образотворчі мистці з цілої Канади.

Д-р М. Р у д н и ц ь к а.

In reviewing the work of the Ukrainian pioneers in Canada during the past 60 years, it becomes evident that not only economic development and achievements of civilizations have progressed in leaps and bounds, but also that cultural progress has not been far behind. Art is an example. It must not be overlooked, however, that the general lack of advanced art schools as well as of museums in the cities have hindered the development of talented amateurs. In spite of this, the feeling that art provides a definite nurture for man has inspired creative invention.

It is principally for this reason and to acquaint the public with the art of the Ukrainian Canadians, that advantage is taken of the 60th anniversary of the Ukrainian pioneers in Canada to present this first display of art. No attempt is made to give a representation of all the Ukrainian art in Canada for at this stage it is too difficult to organize all the artists in this country, especially when professional art societies do not as yet exist among the Ukrainians. We are hopeful, however, now that new artists are arriving in Canada, that this branch of culture will make greater strides in the future, as have other cultural contributions.

This display consists of works of artists predominantly from Manitoba but also from other prairie provinces. We expect that the display will be a stimulus for artists and that the next exhibition give a full survey of Ukrainian art in Canada.



КАТЕРИНА АНТОНОВИЧ
"Буковинка"

KATHERINA ANTONOVYCZ
"A Girl from Bukovina"

АНТОНОВИЧ КАТЕРИНА
Вінніпег

1. Буковинка (олій)
2. Студія голови (олій)
3. Портрет проф. Д. Дорошенка (олій)
- 4—5. Кравид з Карпатської України (олій)
- 6—7. Над Чорним Морем (олій)
8. Ілюстрації (акварель)
9. Святочні картки (дереворит)

ANTONOVYCH KATHERINA
WINNIPEG

1. A girl from Bukovina (oil)
2. A study of a head (oil)
3. Portrait of Prof. D. Doroshenko (oil)
- 4—5. Views of Carpathian Ukraine (oil)
- 6—7. On the Black Sea (oil)
8. Illustrations (Watercolors)
9. Holiday Pictures (Carved) (wood cut)



НАДІЯ БІЛЕЦЬКА
"Хризантеми"

NADIA BILETSKY
"Chrysanthemums"

Б І Л Е Ц Ь К А Н А Д І Я
В і н н і п е г

10. Хризантеми (олій)
11. Бузок (олій)
12. Краєвид з Чехії (олій)
13. Фатум (олій)
14. Олежко (олій)
15. Портрет О. Б. (олій)
16. Пейзаж (олій)

B I L E T S K Y N A D I A
W I N N I P E G

10. Chrysanthemums (oil)
11. Lilacs ..
12. A view from Czechoslovakia ..
13. Fate ..
14. Oleh ..
15. Portrait of O. B. ..
16. Landscape ..



ЗАЛУЦЬКИЙ ВАСИЛЬ
"Ілюстрація"

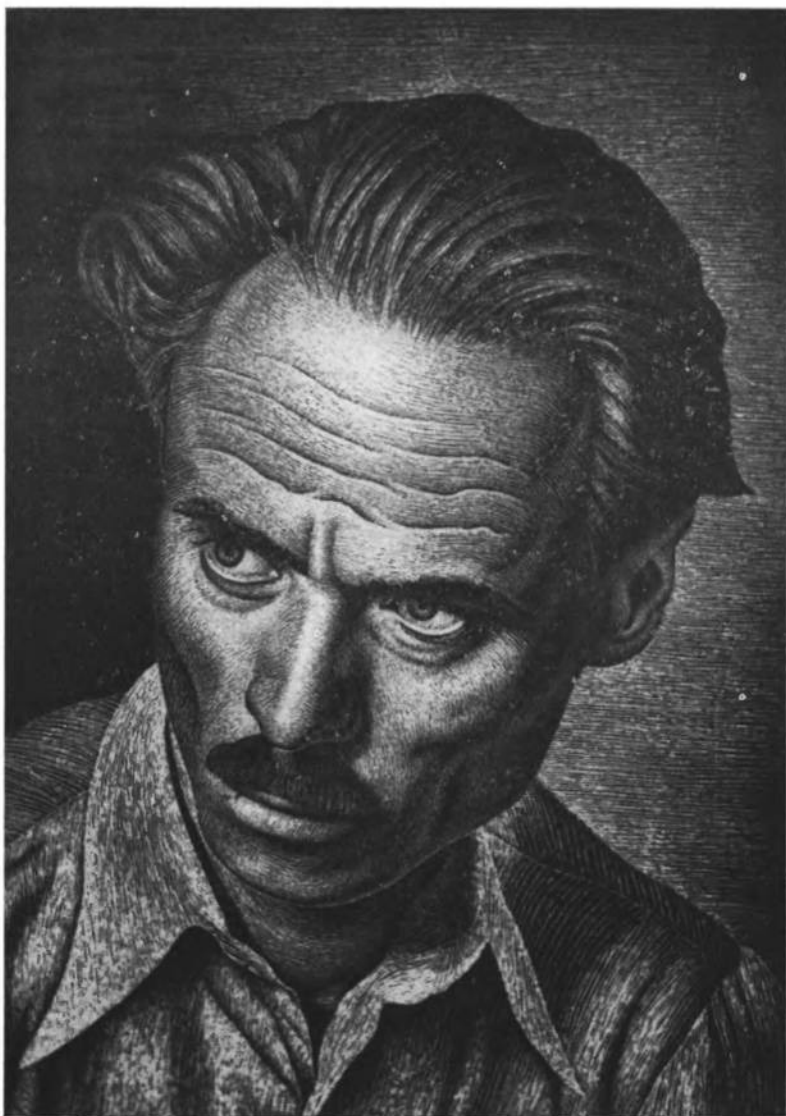
ZALUZKY VASYL
"Illustration"

ЗАЛУЦЬКИЙ ВАСИЛЬ
ЕДМОНТОН

17-22. Ілюстрації до 1001-ї Ночі (*сенія*)

Z A L U Z K Y W A S Y L
E D M O N T O N

17-22. Illustrations from "One thousand and one Nights"



ИВАН КЕЙВАН
"Автопортрет"

IVAN KEYVAN
"Self Portrait"

К Е Й В А Н І В А Н
Е Д М О Н Т О Н

- 23-24. Альпійський пейзаж (*темпера*)
- 25. Автопортрет (*графіка*)
- 26. Портрет сен. О. Кисілевської (*графіка*)
- 27. Портрет проф. Лиська (*графіка*)
- 28. Гетьман Богдан Хмельницький (*туш*)

К Е У В А Н І В А Н
E D M O N T O N

- 23-24. A scene from the Alps (Tempera)
- 25. Self portrait (graphic)
- 26. Portrait of Senator O. U. (graphic)
- 27. Portrait of Professor Leska (graphic)
- 28. Hetman B. Chmelnyckyj (India ink)



РОМАН КОВАЛЬ
"Мертва природа"

ROMAN KOVAL
"Still Life"

К О В А Л Ь Р О М А Н
В і н н і п е г

- 29. Пейзаж (*олій*)
- 30. Альпійський пейзаж (*олій*)
- 31. Мертва природа (*олій*)

К О W A L R O M A N
W I N N I P E G

- 29. Landscape
- 30. A scene from the Alps
- 31. Still Life



МИРОН ЛЕВИЦЬКИЙ
"Карпатська Мадонна"

MYRON LEVYTSKY
"Carpathian Madonna"

Л Е В И Ц Ь К И Й М И Р О Н

В і н н і п е г

32. Карпатська Мадонна (олій)
33. Портрет дружини (олій)
34. Портрет О. Білецької (олій)
35. Портрет І. Ф. (темпера)
36. Автопортрет (олій)
37. Фрагмент з Інсбруку (олій)
38. З "Берг Ізелъ" "
39. Порт Ле Гавр "
40. "Дев'ятий вал" "
41. Студія Альп "
42. Вітер "Фен" "
- 43-45. Екс лібріс (графіка)
- 46-47. Гротеска (темпера)

L E V Y T S K Y M Y R O N

W I N N I P E G

32. Carpathian Madonna (oil)
33. Portrait of my wife "
34. Portrait of H. B. "
35. Portrait of I. F. (tempera)
36. Self Portrait "
37. A fragment of Innsbruck "
38. From "Berg Izel" "
39. Port Le Havre "
40. "High Seas" "
41. A study from the Alps "
42. Wind "Foen" "
43. Ex-libris (graphic)
44. Grottesque (graphic)

